

O ANO EM QUE MEUS PAIS SAÍRAM DE FÉRIAS

DAS JAHR ALS MEINE ELTERN IM URLAUB WAREN
THE YEAR MY PARENTS WENT ON VACATION
L'ANNEE OU MES PARENTS PARTIRENT EN VACANCES

Regie: Cao Hamburger

Brasilien 2006

Länge 104 Min.
Format 35 mm, 1:1.85
Farbe

Stabliste

Buch Cláudio Galperin
 Bráulio Mantovani
 Anna Muylaert
 Cao Hamburger, nach einer Story von Cláudio Galperin und Cao Hamburger

Kamera Adriano Goldman
Schnitt Daniel Rezende
Sounddesign Alessandro Laroça
Ton Romeu Quinto
Mischung Armando Torres Jr.
Musik Beto Villares
Production Design Cássio Amarante
Kostüm Cristina Camargo
Maske Anna van Steen
Casting Patrícia Faria
Aufnahmeleitung André Montenegro
Produzenten Caio Gullane
 Cao Hamburger
 Fabiano Gullane

Co-Produzenten Daniel Filho
 Fernando Meirelles

Associate Producers Debora Ivanov
 Patrick Siaretta
 Paulo Ribeiro

Ausführende Produzenten Caio Gullane
 Fabiano Gullane
 Sônia Hamburger

Co-Produktionen Caos Produções, São Paulo

Produktion
 Gullane Films
 R. Leandro Dupret 73 cs 4
 BR-04025010 São Paulo
 Tel.: 11-50 84 09 96
 Fax: 11-50 84 09 96
 international@gullanefilmes.com.br

Weltvertrieb
 noch offen



Michel Joelsas, Germano Haiut

DAS JAHR ALS MEINE ELTERN IM URLAUB WAREN

Brasilien 1970. Seit 1964 regiert eine Militärdiktatur das Land, und in Mexiko versucht die brasilianische Fußballmannschaft, den dritten Weltmeistertitel zu erringen. Es gibt nichts, was sich der 12-jährige Mauro sehnlicher wünscht als diesen Titel. Dann hätten Jairzinho, Pelé und Co endlich den dritten Stern auf dem Trikot, das hat noch kein Team zuvor geschafft. Doch als die Eltern völlig unangekündigt in den Urlaub fahren, findet sich der Sohn einer katholischen Mutter und eines jüdischen Vaters in der ihm gänzlich unbekanntem Welt seines Großvaters väterlicherseits wieder. Aus dem bürgerlich verschlafenen Minas Gerais hat es ihn in den Bom-Retiro-Bezirk verschlagen. Mit seinen griechischen, arabischen, jüdischen und vor allem italienischen Bewohnern ist dies einer der schillerndsten Bezirke São Paulos. Und dann stehen sich Italien und Brasilien auch noch im Finale in Mexiko-Stadt gegenüber.

Der Regisseur Cao Hamburger: „Fußball bildet hier eigentlich nur den Hintergrund. Ich wollte über den Mythos erzählen, den das brasilianische All-Star-Team von 1970 umweht. So kann, glaube ich, jeder englische Taxifahrer über 50 noch heute die Aufstellung der brasilianischen Mannschaft von damals herunterbeten. Daneben wollte ich noch ein paar weit verbreitete Vorurteile ausräumen. In England zum Beispiel denkt man bei Brasilien in erster Linie an Indianer, Urwald und Favelas. Das alles kam zusammen und inspirierte mich schließlich zu dieser Geschichte.“

THE YEAR MY PARENTS WENT ON VACATION

Brazil in 1970. The country has been under a military dictatorship since 1964 and, in Mexico, the Brazilian football team is trying to win its third World Cup title. There's nothing that twelve-year-old Mauro wants more than this title because then, Jairzinho, Pelé and company would finally be able to sport that third star on their strip – something that no other team has ever achieved. But then, when his parents suddenly go on holiday, Mauro, whose mother is Catholic and whose father is Jewish, finds himself in the completely different world of his paternal grandfather. Putting the sleepy

Darsteller

Mauro	Michel Joelsas
Shlomo	Germano Haiut
Opa Motel	Paulo Autran
Bia	Simone Spoladore
Daniel	Eduardo Moreira
Ítalo	Caio Blat
Hanna	Daniela Piepszyk
Bóris	Gabriel Eric Bursztein
Caco	Felipe Hanna Braun
Duda	Haim Fridman
Frau Eidel	Hugueta Sendacz
Schwwestern	
Berezovsky	Malvina Klinow
	Mala Tencer
	Lili Angel
Rabbi Samuel	Silvio Boraks
Hazá	David Kullock
Hannas Mutter	Einat Falbel
Anatol	Abrahão Farc
Robson	Fábio Ferreira Dias
Edgar	Rodrigo dos Santos
Carlão	Sérgio Siviero
Alfredo	Edu Guimarães
Irene	Liliana Castro
Ianis	Fredy Delatolas
Delegado	Christian Duurvoort

middle-class town of Minas Gerais behind him, Mauro heads for São Paulo's Bom Retiro district. The area's Greek, Arab, Jewish and above all Italian population makes it one of the city's liveliest quarters. And then all at once it's the final and Italy are to play Brazil in Mexico City.

Director Cao Hamburger: "Football is just a backdrop for this film. What I really wanted to do was look at the myth that envelops the Brazilian all-star line-up of 1970. I think that any English taxi driver over 50 can still rattle off the names of the members of the Brazilian team. I also wanted to dispel a couple of widespread prejudices. When people in England for example think of Brazil, the first things that spring to mind are the *Indios*, the jungle and the *favelas*. Put together, it all inspired me to tell this story."



Cao Hamburger

Biografie

Geboren 1962 in São Paulo. Drehte zwischen 1982 und 1985 eine Reihe von Super-8-Kurzfilmen. Führte bei über 200 Werbeclips Regie, veröffentlichte Kinderbücher, konzipierte Videoinstallationen für Kinder und TV-Serien zur Gesundheitsvorsorge. War als Regisseur und Autor bei einigen der beliebtesten brasilianischen TV-Kinderserien tätig.

Biography

Born in São Paulo in 1962, he made a number of Super-8mm films and short films between 1982 and 1985. He has directed over 200 commercials, published children's books, created video installations for children, and television series on health topics. He is the director and writer of some of the most popular children's series on Brazilian television.

Biographie

Né en 1962 à São Paulo. Tourne une série de courts métrages en super 8 entre 1982 et 1985. Réalisateur de plus de 200 clips publicitaires, auteur de livres pour enfants, concepteur d'installations vidéo pour enfants et auteur de séries télévisées sur la prévention sanitaire. Auteur et réalisateur de quelques-unes des séries enfantines brésiliennes les plus appréciées.

L'ANNEE OU MES PARENTS PARTIRENT EN VACANCES

Le Brésil en 1970. Une dictature militaire gouverne le pays depuis 1964 tandis qu'au Mexique, l'équipe brésilienne de football tente de remporter pour la troisième fois la coupe du monde. C'est le désir le plus cher de Mauro, 12 ans, pour qui rien ne compte davantage que la conquête de ce titre de champion. Jairzinho, Pelé et les autres pourraient alors enfin porter une troisième étoile sur leur maillot – aucune autre équipe n'y est encore arrivée jusqu'à présent. Cependant, lorsque ses parents décident soudain de partir en vacances le garçon de mère catholique et de père juif se retrouve dans l'univers de son grand-père paternel qui lui est totalement étranger. Quittant l'atmosphère bourgeoise feutrée du Minas Gerais, il débarque dans le quartier de Bom Retiro. Habité par des Grecs, des Arabes, des Juifs et surtout des Italiens, c'est l'un des quartiers les plus chamarrés de São Paulo. Et puis l'Italie et le Brésil s'affrontent maintenant en finale à Mexico.

Le réalisateur, Cao Hamburger : « Le football ne sert ici que de toile de fond. Je voulais parler du mythe auréolant l'équipe des stars brésiliennes de 1970. Je crois que tout chauffeur de taxi anglais âgé de plus de 50 ans est encore capable aujourd'hui d'énumérer la formation de l'équipe brésilienne de l'époque. Je voulais par ailleurs dissiper un certain nombre de préjugés très répandus. En Angleterre, par exemple, quand on parle du Brésil, les gens pensent aux Indiens, à la forêt vierge et aux favelas. Tous ces aspects réunis m'inspirèrent en fin de compte pour cette histoire. »

Filmografie

- Kurze Animationsfilme
- 1989 FRANKENSTEIN PUNK
Co-Regie: Eliana Fonseca
A GAROTA DAS TELAS
- 1990 CAÇADA NO PANTANAL
- 1993 TIETE
Dokumentarfilm
- 1995 O MENINO, A FAVELA E AS
TAMPAS DE PANELA
Kurzfilm
- 1995 CASTELO RA-TIM-BUM
TV-Serie
- 1995 CASTELO RA-TIM-BUM, O FILMES
(CASTLE RA-TIM-BUM)
- 2004 CIDADE DOS HOMENS
(CITY OF MAN)
TV-Serie, Folge: FOI SEM QUERER
- 2006 FILHOS DO CARNAVAL
TV-Serie
O ANO EM QUE MEUS PAIS
SAÍRAM DE FÉRIAS



Michel Joelsas